

EvAU LENGUA 1: ORIGEN DEL LÉXICO CASTELLANO (0,75) Y PROCEDIMIENTOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS (PREGUNTA EvAU LENGUA 1) - (MODIFICADA NOV 17)

2. ORIGEN DEL LÉXICO CASTELLANO

En cuanto al **origen del léxico castellano**, en primer lugar, debemos reseñar que el léxico o vocabulario de una lengua se va formando a lo largo del tiempo y está siempre sujeto a las circunstancias sociales, políticas, económicas y culturales que vive la comunidad hablante.

En el caso del español, lengua con un léxico variado debido a su rica y larga historia, distinguiremos el léxico patrimonial, que proviene del latín, de los elementos extraños a la lengua madre:

! LÉXICO QUE VIENE DEL LATÍN

El vocabulario latino ha pasado al español siguiendo diversos caminos:

a) palabras que han vivido sin interrupción en el habla, se han transmitido del latín al castellano por vía oral, sufriendo las modificaciones significativas propias de la evolución fonética que distingue a una lengua respecto a otra. Estamos en este caso ante las **VOCES PATRIMONIALES O TRADICIONALES**: (*filius* ha evolucionado a *hijo*; *apicula* ha dado *abeja*; *oculum* ha dado *ojo*; *vetulum* ha dado *viejo*).

b) otras palabras se atienen con fidelidad a la forma latina escrita, sin más alteraciones que las precisas (*evangelium* > *evangelio*). Son términos procedentes de palabras latinas. Estamos ante los **CULTISMOS**.

c) otras voces han pasado por un proceso de evolución fonética pero con reminiscencias cultas. Se trata de los **SEMICULTISMOS** (*apóstol*, por ejemplo).

* Cabe destacar también que una misma palabra latina puede originar dos palabras en lengua romance (castellano): una culta y otra patrimonial, cuyos usos a veces coinciden pero más frecuentemente se especializan y distinguen: *frígido* y *frío*, *íntegro* y *entero*... (fenómeno denominado **DOBLETE**). Más ejemplos: *clavis* (*clave* y *llave*), *cathedra* (*cátedra* y *cadera*), *clamare* (*clamar* y *llamar*), *materia* (*materia* y *madera*).

! LÉXICO AJENO AL LATÍN

En cuanto a la incorporación de voces ajenas, el préstamo lingüístico es un proceso fundamental en la configuración del léxico español. Así, respecto al modo en que la lengua adopta y, en su caso, adapta el préstamo, se suelen dar los siguientes casos:

- **EXTRANJERISMOS**: tomadas directamente de otra lengua, sin ninguna alteración. Por ejemplo, *marketing*.
- **HÍBRIDOS**: voces derivadas en las que el lexema pertenece a la lengua de donde se toma el préstamo y el morfema a la otra lengua: *windsurferista*.
- **CALCO SEMÁNTICO**: Es decir, es la adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en la lengua. Por ejemplo: «*romance*» en su significado de 'amorío', es un calco del inglés *romance*.
- **CULTISMOS LÉXICOS**: palabras procedentes de una lengua clásica, adoptadas directamente, con alguna leve asimilación a la lengua receptora.

El español ha tomado muchísimos **préstamos históricos** de otras lenguas en su proceso de formación. Los más significativos son: helenismos, germanismos, arabismos, galicismos, italianismos, lusismos, indigenismos americanos, anglicismos, galleguismos, vasquismos y catalanismos.

- **PALABRAS HISPANIZADAS**: la ortografía de los extranjerismos se adapta a la pronunciación española. A veces aparecen en el DRAE con la ortografía original y la adaptada: *güisqui* / *whisky*; *chalet* / *chalé*.

3. PROCEDIMIENTOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS.

Como entidad viva que es, la lengua se transforma y crece constantemente. Nuestro idioma es reflejo de nuestra sociedad. Por ello, según se van introduciendo nuevas realidades y conceptos, es preciso incorporar a la lengua nuevos vocablos. Estos son algunos de los procedimientos más comunes y productivos de nuestra lengua para formar palabras:

! **COMPOSICIÓN**: consiste en la unión de dos o más lexemas para formar una nueva palabra.

Ejemplo:

Sacar+ puntas= sacapuntas. El procedimiento de composición permite combinar las palabras de diferentes maneras:

- Es posible combinar directamente dos o más palabras en un sola unidad gráfica: *guarda + espaldas= guardaespaldas*. Estos compuestos se llaman **COMPUESTOS PROPIOS**.

- Algunas palabras se combinan mediante guion. Estos se llaman **COMPUESTOS SINTAGMÁTICOS**. En este caso, las palabras que se unen conservan su forma original: *físico+químico= físico- químico, lingüístico+ literario= lingüístico- literario*.
- ! **DERIVACIÓN**: mecanismo de formación de palabras mediante el cual se añaden morfemas derivativos- prefijos o sufijos- a un lexema para formar una palabra diferente. Por ejemplo, el lexema *flor*- más el sufijo *-ero* forman *florero*.
- ! **PARASÍNTESIS**: llamamos parasíntesis a dos procedimientos distintos:
 - ! Por un lado, la parasíntesis es un proceso de **derivación y composición** a la vez: consiste en unir dos o más lexemas y un sufijo en una sola palabra: *quince* (lexema)+ *añ-* (lexema) +*er-* (morfema derivativo sufijo)+ *-o*(morfema flexivo).
 - ! Por otro, la parasíntesis consiste en **añadir a un lexema un prefijo y un sufijo a la vez**: *en-* (morfema derivativo prefijo)+*amor* -(lexema)+ *-ar* (morfema derivativo sufijo). Siempre y cuando ni el prefijo más el lexema o el lexema más el sufijo existan realmente en la lengua: **enamor, * amorar*
- ! Los anteriores son los procedimientos de formación de palabras más importantes, pero nuestra lengua cuenta con otros que vamos a tratar a continuación:
 - **LA CREACIÓN ONOMATOPÉYICA**: es un procedimiento que consiste en la formación de palabras a partir de la imitación de sonidos naturales (*tic-tac, miau*). Su uso, como sabemos, es muy frecuente en la comunicación diaria.
 - **LOS ACORTAMIENTOS**: son el resultado de un proceso en el que una unidad léxica ve reducido su significante reteniendo el mismo significado y categoría gramatical. El resultado supone casi siempre un cambio en el nivel estilístico: “poli” por “policía”, por ejemplo. Normalmente, se distingue entre dos tipos: la apócope (eliminación de fonemas finales> “bici” por bicicleta) y la aféresis (eliminación de los iniciales> “chacha” por muchacha).
 - **LAS SIGLAS Y LOS ACRÓNIMOS**: palabras formadas a partir de las iniciales de otras. Se escriben en letras mayúsculas. Ejemplo: DGT (Dirección General de Tráfico). Dos clases de siglas según su pronunciación: 1) **DELETRADAS**: ONG // 2) **SILABEADAS**: AVE. Este tipo de siglas silabeadas que se pronuncian como una palabra se denominan **ACRÓNIMOS**.

También los **NEOLOGISMOS** cuentan entre los procedimientos de formación de nuevas palabras o ensanchamiento del caudal léxico. Los **NEOLOGISMOS** son las palabras de incorporación reciente que nombran cualidades o conceptos nuevos. Surgen, sobre todo, en el ámbito de la ciencia, la tecnología y la cultura. Su origen es:

- Creación de términos mediante los procedimientos habituales de formación de palabras, que ya hemos visto.
- Préstamos de otras lenguas, que también hemos visto.